

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy kobieta podeszła do Saula i zobaczyła, że jest bardzo roztrzęsiony, powiedziała do niego: Oto twoja służąca posłuchała twojego głosu, swoją duszę włożyłam w swą dłoń* i posłuchałam słów, które do mnie skierowałeś. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kobieta podeszła do Saula. Zobaczyła, że jest roztrzęsiony: Twoja służąca posłuchała twojej prośby — powiedziała. — Z narażeniem życia posłuchałam twoich słów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem kobieta podeszła do Saula, a widząc, że bardzo się zląkł, powiedziała mu: Oto twoja służąca posłuchała twego głosu, naraziłam swoje życie i posłuchałam twoich słów, które mówiłeś do mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem weszła niewiasta do Saula, a widząc, iż się bardzo przeląkł, rzekła mu: Oto, usłuchała służebnica twoja głosu twego, i odważyłam zdrowie swoje, i usłuchałam słów twoich, któreś mówił do mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weszła tedy ona niewiasta do Saula (bo się był zląkł barzo) i rzekła do niego: Oto usłuchała niewolnica twoja głosu twego i położyłam duszę moję w ręce mojej, i usłuchałam mów twoich, któreś mówił do mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem wyszła do Saula owa kobieta i spostrzegłszy, że jest bardzo przerażony, rzekła do niego: Oto służebnica twoja posłuchała twojego rozkazu; naraziłam swe życie, będąc posłuszną słowom, które do mnie wyrzekłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ta kobieta przystąpiła do Saula i ujrzała, że jest bardzo wstrząśnięty, rzekła do niego: Oto twoja służebnica usłuchała twojego głosu; naraziłam swoje życie i usłuchałam twoich słów, które powiedziałeś do mnie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem kobieta podeszła do Saula, ujrzała, że był bardzo przerażony i powiedziała do niego: Twoja służebnica usłuchała twego głosu. Naraziłam życie na niebezpieczeństwo, wysłuchując życzenia, które do mnie skierowałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta zbliżyła się do Saula i zobaczyła, jak bardzo jest przerażony. Wtedy odezwała się do niego: „Panie, ja cię posłuchałam. Wystawiając na niebezpieczeństwo moje własne życie, zrobiłam to, czego sobie zażyczyłeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kobieta podeszła do Saula i widząc, jak bardzo jest wstrząśnięty, rzekła do niego: - Oto usłuchała twoja służebnica twego głosu: naraziłam swe życie na niebezpieczeństwo usłuchawszy twych słów, któreś do mnie wypowiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввійшла жінка до Саула і побачила, що він дуже замішався, і сказала до нього: Ось твоя рабиня послухала твій голос і я поклала мою душу в мою руку і я почула слова, які ти мені сказав.

¹⁾ swoją duszę włożyłam w swą dłoń, נָפְשִׁי בְּכַף יָדַי, idiom: naraziłam się.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem weszła do Saula owa kobieta, a widząc, że był bardzo strwożony, powiedziała do niego: Oto twa służebnica usłuchała twojego głosu i naraziła swoje życie, aby być posłuszną twojemu słowu, które do mnie wypowiedziałeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kobieta podeszła do Saula i zobaczyła, że był wielce zatrwożony. Rzekła więc do niego: "Oto twoja służebnica usłuchała twego głosu i włożyłam swą duszę w swoją dłoń, i usłuchałam słów, które do mnie mówiłeś.